JORIS ZUERIUS (DEN HAAG)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (LONDEN)
12 APRIL 1624
230

Samenvatting: Zuerius vraagt aan Huygens, die dan te Londen is, toezending van linnen, kousen en handschoenen. Hij betreurt het de Engelse muziek niet te kunnen horen en vraagt om toezending van bijvoorbeeld motetten en pavanes.

Door Huygens ontvangen op 22 april 1624. Maurits Huygens drong in zijn brief aan zijn broer Constantijn van 5 mei 1624 (Haas 1929, nr. 12, pp. 30-32) aan op beantwoording van Zuerius' brief; uit Maurits' brief van 23 mei 1624 (Haas 1929, nr. 13, pp. 33-36) blijkt dat Constantijn inderdaad heeft geantwoord. Dat situeert Huygens' verloren gegane antwoord medio mei.

Primaire bron: Amsterdam, Univ. Bibl., Hs. 29, omslag Ce: brief (dubbelvel, 20x31cm, a | d; autograaf).

Uitgaven op papier: Worp 1, nr. 230, p. 159: samenvatting.

— Rasch 2007, nr. 230, pp. 262-264: volledig, met Nederlandse hertaling.

Namen: Maurits Huygens; Olivier.

Glossarium: mottet (motet); musiecke (muziek); musieckstuck (muziekstuk); pavane (pavane).

Transcriptie

[1]A Monsieur

Monsieur Huygens, Chevalier,

à Londres.

Monsieur mon cousin,

Ick hadde op Olivier begeirt, dat hij met ock[a]sie een stuck grau lier soude oversenden, 't welck ick noch niet vernomen hebbe, twyfelende oft tselve hem door benautheijd van quade reyse niet uuijt sijn memorie gegaen is. 't Welck nu oock oorsaeck is dat ick U.E. met dese schorfde [sic] commissie moet moyelijck vallen, om met het selve over te senden, soo't u geliefet, twee oft 3 paer hantschoenen, met rode oft gele lappen, van 16 oft 10 st. 't paer, en een paer sijde coussens, sulcken couleur als ghij sult oordelen 't beste te sijn, doch geen venine. De lenckte van mijnen benen sult ghij wel gissen, en de dickte syn al 't selve, gelijck se plachten, Godt bettert. U.E. gelive de rekeninghe daer neffens te senden. De penningen sal ick an U.E. oft broeder weder rembourssseren. U.E. sult mij hiermede ten hoochsten verobbligeren. Der Her sal mich auch alleteijt tot ijer vrudtwilligen deinst berijt vinden, wanner sich eeniger ock[a]sion sal presentiren.

Mon cousin, ick en twijfele niet oft ghij sult wederom u memorie soo ververschen en uwe oren soo opstellen met het overvloedich horen van extrordinarise Engelsche engelachtighe musiecke, dat ick reden hebbe om mijn ongeluckich te houden dat ick 't selve niet delachtich mach sijn, doch dat mij voor dese tijt niet wesen. Dan soude mijn ongeluck weder voor geluck houden dat ick alleen dese mocht hebben om als selve musieckstucken hier te moghen heb[b]en, 't sij mottetten oft pavanen. Ick versoecke seer vrudelijcken, soo daer eenigh mottett gedruckt te coop sijn, mij die te willen oversenden. 't Gene die costen, sal ick je geirne met den intrest van die weder geven. Ick bidde mij dese grote importunitijt niet qualijck aff te nemen.

Ick wensche ende hope eenighe ock[a]sie te vinden daerin ick metterdaet mach thonen dat ick ben en blijven sal

1. Ontvangstnotitie: <22 Aprilis 24>.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

http://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/230

U.E. dinaer en neve
George Zuerius. 1624.

Uuijt Den Haghe, den 12 April 1624.

Vertaling

Aan de heer Huygens, ridder,

te Londen.

└Mijnheer mijn neef,┘

Ik had aan [2]Olivier gevraagd of hij bij gelegenheid een stuk grauw linnen zou willen sturen, waarvan ik nog niets heb gemerkt, zodat ik mij afvraag of het hem door de moeilijke reis niet ontschoten zou kunnen zijn. Dat is de reden dat ik nu u met het verzoek lastig val om met het genoemde nog, alstublieft, twee of drie paar handschoenen met rode of gele lappen, van 16 of 10 stuivers het paar te sturen, en ook nog een paar zijden kousen, in de kleur die naar uw oordeel het beste is, maar geen felle. De lengte van mijn benen kunt u wel raden en de dikte is nog zoals die vroeger placht te zijn, God betert. Stuurt u de rekening alstublieft daarbij. Het geld zal ik aan u of uw [3]broer terugbetalen. U zult mij hiermee ten hoogste verplichten. U zult mij ook altijd tot een vriendschappelijke dienst bereid vinden, wanneer zich daartoe enige gelegenheid voordoet.

└Neef,┘ ik twijfel er niet aan dat u weer uw geheugen zult opfrissen en uw oren zult blootstellen aan het overvloedig horen van die buitengewone Engelse engelachtige muziek, zodat ik reden heb om mijzelf een ongelukkige te vinden omdat ik daaraan geen deel kan hebben; maar ik ben dat nu toch niet. Want ik zou mijn ongeluk weer voor geluk houden, als ik alleen al wat van die muziekstukken hier zou kunnen hebben, bijvoorbeeld motetten of pavanes. Ik vraag u daarom vriendelijk of u, als er motetten in [4]druk te koop zijn, mij die zou willen sturen. De kosten ervan zal ik u graag met interest terugbetalen. Ik hoop dat u mij deze vrijpostigheid niet kwalijk neemt.

Ik wens en hoop ooit gelegenheid te vinden u metterdaad te tonen dat ik ben en blijven zal

uw dienaar en neef
George Zuerius.

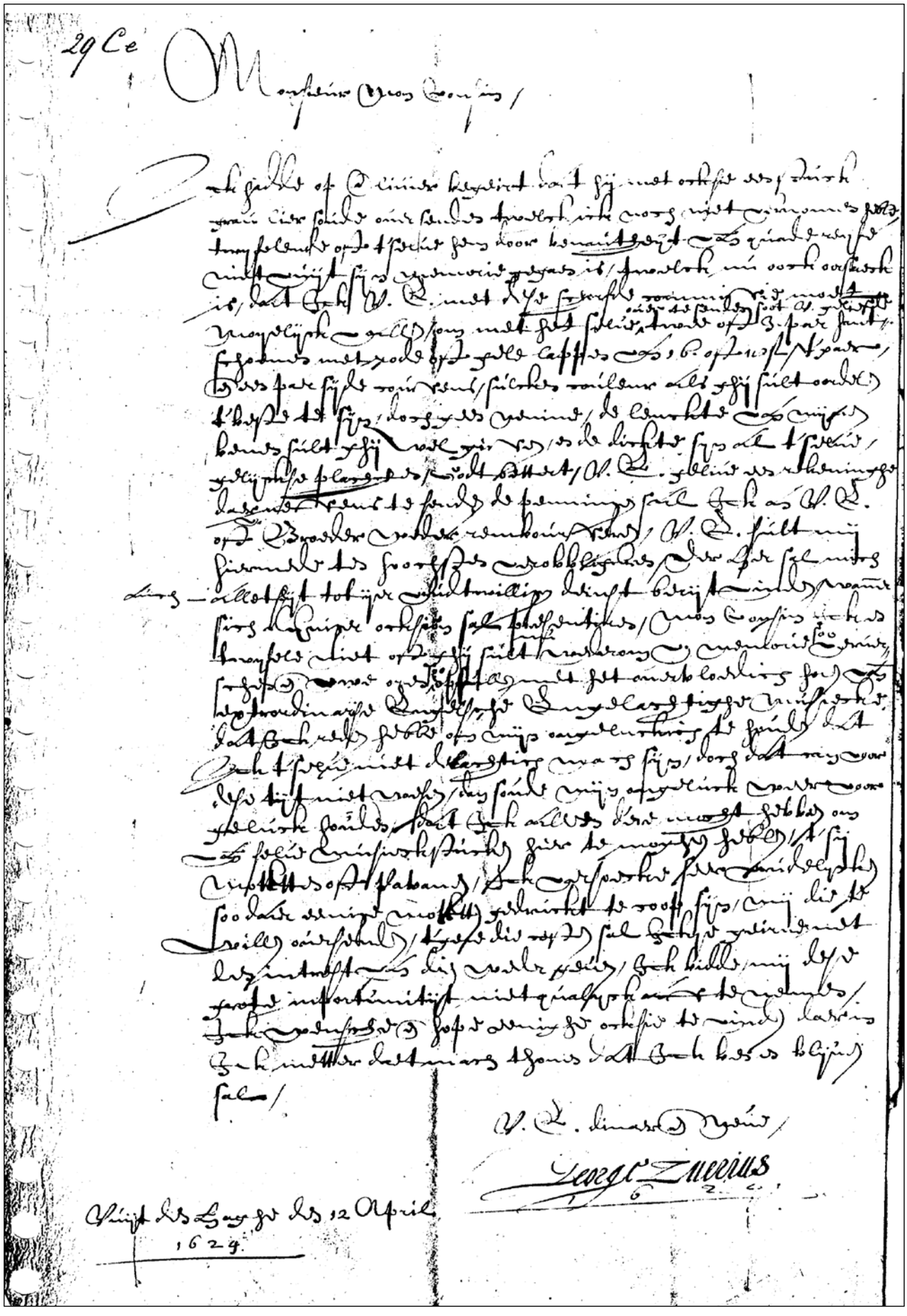
Den Haag, 12 april 1624.

---

2. Olivier was de Engelse knecht van Huygens.
3. Maurits Huygens.
4. Na de bundels motetten van William Byrd, die verschenen in de jaren 1575-1607, zijn er weinig of geen motetten meer gepubliceerd in Engeland.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

http://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/230



29 Ce

Monsieur Mons Constijs /

[illegible]

V. E. dienstw. Vriendt /

George Zuerius

Uijt den Haegh den 12 April 1624.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

http://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/230